

Crossing Setagaya Newsletter

世田谷区交流新聞報 Vol.23

こうえきざいだんほうじん ぶんかざいだん こくさいじぎょうぶ
公益財団法人せたがや文化財団 国際事業部

International Affairs Department, Setagaya Arts Center,
公益財団法人世田谷文化財団 国際事業部

2022年10月15日発行 Published October 15, 2022 2022年10月15日発行

※この Newsletter は区民ボランティアの協力^{きょうりょく}で翻訳^{ほんやく}しました。

※This Newsletter was translated with the cooperation of volunteers in Setagaya.

※此新聞報由区民志工协助翻译

Newsletter Vol.23 目次^{もくじ}

1. 外国籍^{がいこくせき}で2023年4月の区立小中学校^{ねん がつ くりつしょうちゅうがっこう}への入学^{にゅうがく}を希望^{きぼう}する方^{かた}へ
2. 区のおしらせ「せたがや」を多言語^{たげんごたいおうはいしん}対応^よ配信^きで読んで^き(聞いて)
- 「在宅避難^{ざいたくひなん}」に備え^{そな}ましょう
3. せたがやおすすめスポット「帰真園^{きしんえん}(二子玉川公園^{ふたこたまがわこうえん}内)」

◆1. 外国籍^{がいこくせき}で2023年4月の区立小・中学校^{ねん がつ くりつしょう ちゅうがっこう}への入学^{にゅうがく}を希望^{きぼう}する方^{かた}へ

2016年4月2日～2017年4月1日に生まれた外国籍^{がいこくせき}のお子さん^こは通学区域^{つうがくくいき}の区立小学校^{くりつしょうがっこう}に、

2010年4月2日～2011年4月1日に生まれた外国籍^{がいこくせき}のお子さん^こは通学区域^{つうがくくいき}の区立中学校^{くりつちゅうがっこう}に入学^{にゅうがく}できます。

入学^{にゅうがく}を希望^{きぼう}する場合は、学務課^{がくむか}へ申請^{しんせい}してください。小学校在学中^{しょうがっこうざいがくちゅう}で2023年4月に区立中学校^{ねん がつ くりつちゅうがっこう}に進学^{しんがく}する

場合^{ばあい}も申請^{しんせい}が必要です。

※住民登録^{じゅうみんとらうろく}のない方は、氏名^{かた}、生年月日^{しめい せいねんがっぴ}、性別^{せいべつ}、国籍^{こくせき}および住所^{じゅうしょ}を確認^{かくにん}できるものを持参^{じさん}してください。

問い合わせ先^{とあ}:学務課^{さき}(電話:03-5432-2683、FAX:03-5432-3028)

しやうさい
詳細^{しやうさい}はこちら



1. For foreign nationals who hope to enroll their child in public school in April 2023

You can enroll your child to a public school in your preferred area.

Child born between April 2 2016 and April 1 2017: a ward elementary school in their commuting area.

Child born between April 2 2010 and April 1 2011: a ward junior high school in their commuting area.

If you want to apply for admission, please submit an application to the School Affairs Division.

If your child is currently in elementary school, you must also apply to enter junior high school in April 2023.

Unless you are registered as a resident, please bring documents to confirm your name, date of birth, sex, nationality, and address.

Contact: School Affairs Division (Tel: 03-5432-2683, Fax: 03-5432-3028).

1 面向那些希望在 2023 年 4 月入读区属小学或初中的外国籍人士。

2016 年 4 月 2 日至 2017 年 4 月 1 日期间出生的外国籍儿童可在其就读学区的区立小学就读。

2010 年 4 月 2 日至 2011 年 4 月 1 日期间出生的外国籍儿童可在其就读学区的区立中学就读。

如果有入学意向的话可以向学校事务科申请。此外目前在小学就读，并将于 2023 年 4 月升入区立初中的情况下也需要进行申请。

没有登记为居民居民必须携带证件来确认他们的姓名、出生日期、性别、国籍和地址。

联系人：教务科（电话：03-5432-2683，传真：03-5432-3028）。

◆ 2. 区のおしらせ「せたがや」を多言語対応配信で読んで(聞いて)「在宅避難」に備えましょう

世田谷区が発行している区のおしらせ「せたがや」には、区の施策をはじめ、イベントやまちの話題が載っています。区のカタログポケット(世田谷区)のページにアクセスすると、日本語から多言語(英語、中国語(簡体字・繁体字)、韓国語、タイ語、ポルトガル語、スペイン語、インドネシア語、ベトナム語)への自動翻訳・音声読み上げ機能で、区のおしらせ「せたがや」を多言語で読む、聞くことができます。

カタログポケット(世田谷区)のページはこちらから



9月1日発行の区のおしらせ「せたがや」の特集は「9月1日は防災の日 在宅避難の備え できていますか?」です。1923年9月1日に起きた関東大震災にちなんで、9月1日は防災の日になりました。

区は、地震等の災害発生に備え、避難所の確保・整備にも取り組んでいますが、自宅で安全に過ごせる場合は「在宅避難」が原則となります。この記事を読んで、普段から「在宅避難」の備えに取り組みましょう。

2. Read (listen to) the "Setagaya" multilingual notice and prepare for "Home Evacuation"

The "Setagaya", newsletter published by city of Setagaya, contains information on policies, events, and other issues in the city.

By accessing the Setagaya Ward Catalog Pocket page, you can read and listen to the city of Setagaya notices in multiple languages translated from Japanese.

Automatic translation and text-to-speech into English, Chinese, Taiwanese, Korean, Thai, Portuguese, Spanish, Indonesian and Vietnamese are available.

The feature in the September 1st issue of "Setagaya" was September 1st is Disaster Prevention Day. Are you prepared for "Home Evacuation?"

September 1 was designated as Disaster Prevention Day in commemoration of the Great Kanto Earthquake that occurred on September 1, 1923.

The ward also works to secure and maintain evacuation centers in preparation for earthquakes and other disasters. But if you can stay safely at home, "Home Evacuation" is recommended. Read this article to stay prepared for "Home Evacuation".

2. 请阅读（或收听）世田谷区的多语言版本的公告，为“家庭疏散”做准备。世田谷区出版的区报“世田谷”包含了关于区政策、活动和区内热门话题等信息。进入世田谷区的目录后可以使用从日语到多种语言（英语、中文（简体和繁体）、韩语、泰语、葡萄牙语、西班牙语、印度尼西亚语和越南语）的自动翻译和语音阅读功能，并使用这些功能阅读或收听多种语言的世田谷区公告。

9月1日的通知中“世田谷”刊登了“9月1日是防灾日—你为家庭疏散做准备了吗？为纪念1923年9月1日发生的关东大地震，9月1日被指定为防灾日。虽然世田谷区正在努力确保和维护避难所，以应对地震和其他灾害。但原则上，如果你在家里是安全的，我们更应该优先“在家避难”。请阅读这篇文章，并为“在家避难”做好经常性的准备。

◆3. せたがやおすすめスポット「帰真園(二子玉川公園内)」

人々が多く訪れるおしゃれな街・二子玉川に日本庭園があるのを知っていますか。庭園の名前は「帰真園」。自然に帰るという意味が込められています。多摩川の源流から当地までをテーマとした縮景庭園です。ユニバーサルデザインで、誰もが楽しむことができます。水の音を聞き、風を感じながら散策すると、とてもさわやかな気分になります。また、園内には「旧清水邸書院」という1910年～1911年頃に建てられた近代和風建築の建物があります。書院から眺める庭園は風情たっぷり。「旧清水邸書院」を見学したい方は開館日を確認してからお出かけしてください。



旧清水邸書院から庭園を眺める

住所：世田谷区玉川1-16-1 二子玉川公園内

アクセス：東急田園都市線・大井町線「二子玉川」駅下車徒歩10分

開園時間：午前9時～午後5時(3月～10月)・午前9時～午後4時30分(11月～2月)

休園日：火曜日(祝日の場合は開園)、年末年始

入場無料

旧清水邸書院開館日時：日曜日、祝日、第2月曜日(祝日の場合は開館)

午前9時～午後5時(3月～10月)・午前9時～午後4時30分(11月～2月)

◆3. Setagaya recommended spot (Kishin-en in Futakotamagawa Park)

Did you know Futakotamagawa, a fashionable town where many people visit, has a Japanese garden?

The name of the garden is "Kishin-en". It means "return of nature".

It is a Shrunken-scenery garden which shows the flow of Tama River from its source to the garden.

Because of its universal design, anybody can enjoy.. listening to the sound of water and the feeling of wind while they walk around.

The park is also home to the "Former Shimizu Residence Shoin". It uses a traditional style of Japanese architecture, and was built around 1910-1911.

The garden view from the Shoin would enchant everyone.

If you would like to visit the "Former Shimizu Residence Shoin," please check the opening date before coming.

Address : Kishin-en in Futakotamagawa park 1-16-1, Tamagawa, Setagaya-ku, Tokyo

Route : 10-minute walk from Futako Tamagawa Station on Tokyu Denentoshi Line or Oimachi Line

Opening Hours : 9:00 a.m. to 5:00 p.m. (March to October)

9:00 a.m. to 4:30 p.m. (November to February)

Closed : Tuesdays (open on national holidays), year-end and New Year's holidays

Admission is Free

3. 世田谷区の推荐景点：二子玉川公园内的归真园。

不知道大家知不知道在人来人往的时尚街道二子玉川有一个日本花园。这座花园的名字叫 "归真园"，它意味着 "回归自然"，是一个以多摩河从源头到这个地方为主题的微型花园。

它具有通用设计，每个人都可以享受到它的风景。在花园里漫步，听着水声，感受着微风，会使人感觉非常清爽。

公园里还有旧清水邸書院，这是一座现代日本风格的建筑，建于 1910-1911 年左右。从庄院里欣赏花园的景色会有一种别样的风情。

有意向参观前旧清水邸書院的人，可以参观前先查看开放时间。

地址：东京都世田谷区玉川 1-16-1，二子玉川公园内。

交通：从东急田园都市线和大井町线的二子玉川站下车并步行 10 分钟。

开放时间：上午 9 点至下午 5 点（3 月至 10 月），上午 9 点至下午 4 点半（11 月至 2 月）。

休息：周二（如果周二是节假日的话则开放），每年的最后一天和新年第一天。

免费入场。

旧清水邸書院开放时间：周日、节假日和每月第二个周一（如果当天是节假日的话则开放）。

上午 9 点至下午 5 点（3 月至 10 月），上午 9 点至下午 4 点半（11 月至 2 月）。

<Newsletter に関するご意見、ご要望はせたがや国際交流センターまでお知らせください>

<If you have any comments or requests regarding the newsletter, please contact us at the following.>

<若您对交流报有任何的意见、想法，请不吝告知世田谷国际交流中心>

せたがや国際交流センター
Setagaya Intercultural Center

ばしょ 場所 せたがやくたいしどう きゃろっとたわー とうきゅうせたがやせん さんげんぢやえきうえ
世田谷区太子堂4-1-1 キャロットタワー2F 東急世田谷線 三軒茶屋駅上

Tel 03-5432-1538 (10:00-18:00 月曜お休み)
Fax 03-5432-1570
Web <https://crossing-setagaya.com/>

クロッシングせたがや

@crossing_setagaya @crossingsetagaya @crossingsetagaya2020

